

Universidad Interamericana de Puerto Rico  
Taller de Teatro de la Inter-Metro  
presenta

# Al son del ay, bendito

(comedia algo seria para reír y llorar)

de Antonio García del Toro  
música de Rafael Hernández

John, antes Juanito  
Mary, su esposa  
Mrs. White  
Mr. White, su esposo  
Detodounpoco  
Los que dicen ay, bendito

Samuel Torres  
Angiemel Cortés  
Rosibel Barroso  
Luis Ramos  
Reinaldo Santana  
Lorna González, David Ortiz  
Javier Carrasquillo, Amnerys González  
Ilainette González, Orlando González  
Zulaika Ginés, Michael Colón

Patria Amador, maestra de historia  
Juan del Pueblo, su esposo  
Juana, hermana de John  
Las máscaras

Ketsyann Rivera  
Yamil Ledesma  
Amnerys González  
Roxana Peña, Brenda Robles  
Yamil Ledesma, David Ortiz  
Amnerys González, Lorna González  
Orlando González, Javier Carrasquillo  
Javier José Pandolfi

Mariana  
Romualdo  
Los campesinos

Lorna González  
Javier Carrasquillo  
Zulaika Ginés, Ilainette González  
Michael Colón

Los que bailan plena

Luis Ramos  
Samuel Torres, Lorna González  
Zulaika Ginés, Javier Carrasquillo  
Rosibel Barroso, Roxana Peña  
Angiemel Cortés, Michael Colón  
David Ortiz, Lorna González  
Roxana Peña, Ilainette González  
Zulaika Ginés, Javier Carrasquillo  
José Javier Pandolfi

Los huelguistas

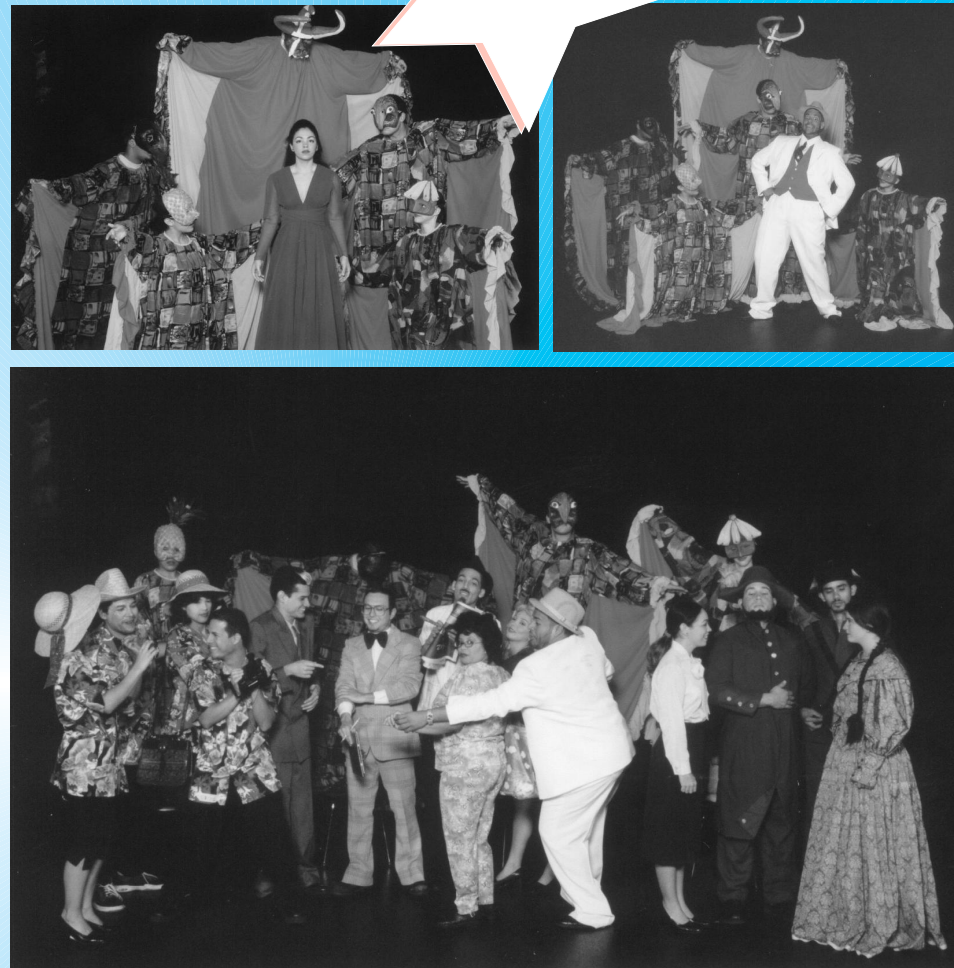
Orlando González  
Brenda Robles  
Roxana Peña  
David Ortiz  
Michael Colón

Poquitacosa  
Entrelibros  
Solosalita  
Quienmanda  
Quienobedece  
Los patriotas

Orlando González, Amnerys González  
Angiemel Cortés, Javier Carrasquillo  
Michael Colón, Zulaika Ginés

El cura  
La beata  
Los americanos  
Los revolucionarios  
Los vejigantes

Javier Carrasquillo  
Ilainette González  
Michael Colón, Lorna González  
Todos menos quienes no lo son  
Luis Ramos, Yamil Ledesma, David Ortiz  
Orlando González, Rosibel Barroso



UNIVERSIDAD INTERAMERICANA DE PUERTO RICO  
TALLER DE TEATRO DE LA INTER-METRO  
PRESENTA

# Al son del ay, bendito

de Antonio García del Toro  
música de Rafael Hernández

TEATRO DEL RECINTO METROPOLITANO  
26 AL 28 DE ABRIL DE 2001

TEATRO DEL RECINTO DE BAYAMÓN  
1 DE MAYO DE 2001

IV GIRA INTERNACIONAL  
MONTERREY, MÉXICO \* 26 AL 31 DE MAYO DE 2001  
NUEVA YORK \* 1 AL 11 DE JUNIO DE 2001





Dirección	Antonio García del Toro
Dirección técnica	Antonio Frontera
Coreografía	Zaida Varas
Diseño de la escenografía	Julio Biaggi
Realización de la escenografía	Elías Alvira
Diseño de las luces	Antonio Frontera
Diseño del cabezote de <i>Colón</i> y del vestuario de los personajes históricos	Gloria Sáez
Realización del cabezote de <i>Colón</i>	Francisco Torres
Realización del vestuario	Luz Ramos, Marisocorro Pérez
Vestuario de <i>Los patriotas</i> cortesía de	Wardrobe Research & Design
Camisetas de <i>Plaza</i> cortesía de	Lovigo Screen Printing
Ayudante del director	Samuel Torres
Asistentes de la coreógrafa	Michael Colón, Lorna González
Guardarropía	Amnerys González, Rosibel Barroso
Peinados	Roxana Peña
Utilería	Michael Colón, David Ortiz
Taller y realización de zancos	Julio Ramos
Taller de máscaras	Deborah Hunt
Realización de las máscaras	Taller de Teatro de la Inter-Metro
Bandera de <i>Lares</i> cortesía de	Hon. Luis A. Oliver, alcalde de Lares
Letra de <i>Lamento</i>	Luis Pales Matos
Letra de <i>La borinqueña</i>	Lola Rodríguez de Tió
Música	Rafael Hernández
Dirección musical	Luis Ramos, Saritza Zambrana
Grabación de música y sonidos	Carlos Lazarte
Melodías interpretadas por elenco	<i>Cuchifritos, Temporal y otras plenas</i> <i>Buchipluma, ¡Oh, Patria!, Un americano</i> <i>El buen borincano, Bandera</i> <i>Capullito de alelí, Cuatro personas</i> <i>Los carreteros, Lamento Borincano</i> <i>Menéalo, Cahita, Preciosa</i> Antonio García del Toro
Melodías incidentales	Edwin Méndez
Diapositivas, diseño y preparación	El Vocero
Diapositivas, manejador	Jorge Colón
Fotos de los arrestos en <i>Vieques</i> cortesía de	Bárbara Cabán, Gretcher Santiago
Fotos	Editorial Plaza Mayor, Inc.
Boletería	
Este programa es cortesía de	

**El taller.** El Taller de Teatro de la Inter-Metro comienza hace doce años comienza y a través de éstos más de ciento cincuenta estudiantes participan activamente en las actividades del grupo. Con la producción de este año, son diecisiete las obras escenificadas y al terminar la IV Gira Internacional serán más de cuarenta los montajes en diversos teatros que de las mismas se han realizado. Durante estos años, se organizan dos giras interuniversitarias y cuatro internacionales, que llevan al grupo a presentarse en ciudades de la República Dominicana, de Estados Unidos, de México y de Italia.

Muchas han sido las vivencias significativas, muchos los logros. Las experiencias obtenidas como grupo llevan a algunos estudiantes a participar en otras actividades artísticas. Varios de ellos debutan profesionalmente. Durante estos años varios teatristas colaboran con su talento al éxito de las producciones. Entre ellos, el escenógrafo Julio Biaggi, los diseñadores de luces Toni Fer-

nández y Antonio Frontera, las maquilladoras Boli Muñiz y Carmín Correa, la diseñadora de vestuario Gloria Sáez y la coreógrafa Zaida Varas. Desde su formación el grupo es dirigido por el dramaturgo puertorriqueño Antonio García del Toro.

El Taller ofrece a los participantes las nociones técnicas básicas de la actuación y la oportunidad de enfrentarse al proceso total de un montaje. En el Taller los jóvenes comparten la experiencia teatral completa. El aprendizaje nunca se detiene. Cada obra, cada personaje, cada situación planteada en los textos ofrece diversos elementos que deben ser aprendidos, corregidos. Paralelamente a este proceso de creación aprenden todos los demás elementos relacionados con el montaje: desde la importancia de la publicidad hasta la construcción de un elemento de utilería. Aunque no construyen las escenografías, sí la pintan y son los responsables de su montaje. Asimismo, aunque no cosen el vestuario, son los responsables de su organización y mantenimiento.

La experiencia teatral del grupo —que comienza el mismo semestre en que se forma— recoge los siguientes títulos: *Fantasia Navideña* (1989), *Un aniversario de larga duración o El "long-playing" de nuestra historia* (1990), *Así comenzó la historia* (1990), *Ubú rey* (1991), *La historia continúa* (1992), *El cisne de cristal* (1992), *iUnjú, anjá... d'allá p'acá!* (1992-93), *El brindis de las cacatúas* (1994), *Aquí, Cervantes* (1995), *iEsos árboles!* (1996), *iBurundanga!* (1996), *América* (1997), *Juegos en el espejo* (1997), *Entremeses y molinos* (1998), *5 veces Lorca* (1998), *iSalsa!* (dramático CD de fin de siglo) (1999) y *Antígona* (2000).

El Taller produce cambios significativos en la personalidad de los jóvenes. Las vivencias compartidas, las terapias de grupo, el proceso de creación, los talleres de escenografía, de vestuario y los viajes, dan a los integrantes una experiencia de vida que no olvidarán. Las vivencias de los jóvenes que integran el Taller los preparan no sólo para que puedan desarrollarse histriónicamente en un escenario. Las interrelaciones con el profesor y los demás integrantes los hacen seres más sensibles que logran desarrollar un pensamiento crítico más efectivo. Descubren ser mejores personas, capaces de originalidad, audaces y sobre todo preparados para atreverse a desafiar lo desconocido sin miedos ni temores. La transformación que opera el Taller en estos jóvenes es real; en unos más notoria que en otros, pero igualmente significativa. El interés por participar en una actividad como ésta les llena, los hace cambiar. El Taller los prepara para la vida.

**La obra.** Todos los pueblos tienen personajes históricos que con el pasar de los siglos se convierten en símbolos. Así pasa en Puerto Rico. En el siglo XIX, una valiente mujer junto a un grupo de hombres organiza la primera revuelta revolucionaria que aspira libertar a nuestro pueblo de las manos de los españoles. Mariana Bracetti es su nombre. Hoy día este personaje mítico revive en la nueva comedia de Antonio García del Toro.

**Al son del ay, bendito** tiene como punto de partida el cuento *Revolución en Plaza* del mismo autor y escenifica —al ritmo de la música del famoso compositor puertorriqueño Rafael Hernández— simpáticos, irónicos y dramáticos momentos que ha vivido y aún vive el pueblo puertorriqueño. Una gran gama de personajes desfila por el escenario: gente que regresa a su patria después de muchos años de ausencia, personas que viven tratando de hacer lo menos posible, gobernantes que imponen su poder sin mirar las consecuencias y un coro de máscaras que es la conciencia de un pueblo que aún sigue en pie. Todos ellos al son de un *ay, bendito* tradicional y pintoresco que caracteriza a nuestro pueblo. Protagoniza la comedia *Patria Amador*, una maestra de historia que asegura ser descendiente de la mítica Mariana Bracetti, quien en el siglo XIX borda la bandera de la revuelta patriótica. Con la llegada del nuevo milenio, la joven protagonista inicia un nuevo movimiento libertador que tendrá lugar en uno de los centros comerciales más visitados de la capital.

**El autor.** Antonio García del Toro comienza su carrera como teatrista a muy temprana edad y desde entonces se desempeña en todas las facetas de la puesta en escena. Estudia en Roma, Italia, dirección escénica y en la Universidad de Puerto Rico se especializa en literatura puertorriqueña y termina sus estudios doctorales en 1984.

Su labor como escritor comprende desde ensayos de crítica literaria y de creación, publicados en revistas especializadas, libros de texto —usados en muchos centros docentes del país—, obras dramáticas y recientemente su primera novela: *Te quiero aunque seas...* Actualmente trabaja en *Del uno al seis con la pandilla*, una nueva serie de libros para la escuela elemental y en su segunda novela, *Excusas o El palacio de las aguas*.

Destaca sobre todo su excelente ejecutoria como director y su fructífera obra como dramaturgo. Entre sus piezas dramáticas son galardonadas, entre otras: *Metamorfosis de una pena* (Premio del Instituto de Cultura Puertorriqueña); *Hotel Melancolía* (Premio René Marqués 1986), *Donde reinan las arpias* (Premio Nacional de Teatro 1990), *La Primera Dama* (Premio Letras de Oro 1990-1991), *El cisne de cristal* (Premio René Marqués 1990) y *Ventana al sueño* (Premio Letras de Oro 1991-1992).

El autor es Catedrático de la Universidad Interamericana de Puerto Rico, Recinto Metropolitano, donde enseña cursos de redacción y composición, de literatura puertorriqueña y de teatro. Su actividad creadora no se detiene.

**El compositor.** Rafael Hernández nace en Aguadilla, Puerto Rico en 1892. A los doce años comienza su educación musical; aprende varios instrumentos de viento, guitarra y piano. Se alista en las Fuerzas Armadas de los Estados Unidos con motivo de la Primera Guerra Mundial y se traslada a Francia. Al terminar esta etapa de su vida, viaja a Nueva York y a Cuba. Luego comienza a componer sus primeras canciones sobre el tema patrio. Para ese tiempo se da a conocer con *Pobre Borinquen*, *El buen borincano*, *Mamá, Borinquen me llama* y *Campanitas de cristal*.

En 1926 organiza en Nueva York el Trío Borinquen, con el cual viaja por toda América y estrena otras inolvidables composiciones. Sus grandes éxitos de esta época son *Capullito de alelí* y *Silencio*. En 1934 organiza el Cuarteto Victoria con el cual realiza una amplia gira artística. A esta época corresponde *Perfume de gardenias* y dos de sus composiciones que se convierten en himnos patrióticos de todos los puertorriqueños: *Lamento borincano* y *Preciosa*.

En 1947 regresa a Puerto Rico y sigue produciendo maravillosas melodías que le dan fama mundial. Muere en San Juan el 11 de diciembre de 1965. Puerto Rico entero llora su muerte.

**Gracias.** La obra se presenta con el auspicio en Puerto Rico de la Oficina de Actividades Culturales del Recinto Metropolitano y del Decanato de Estudiantes del Recinto de Bayamón; en Nueva York, de la Casa de la Herencia Cultural Puertorriqueña; en Monterrey, México, de la Universidad Autónoma de Nuevo León. El Taller agradece en Puerto Rico a Alejandro Hernández, Aurora Torres, Nereida González, Javier Santiago, Rosa Pimentel, Fernando Quiles y Luis Olivieri; en Nueva York, a Otilio Díaz; en Monterrey: a Oscar Torres y Michael Greszus.